МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

перевода и профессиональной коммуникации

Л.Г. Кузьмина

26.05.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.04 Практический курс устного перевода с английского языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки.

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: 0734 перевода и профессиональной коммуникации

6. Составители программы: Караваева Н.А., канд. филол. наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол №8 от 18.04.2025 г.

8. Учебные годы: 2027-2030 **Семестры:** 5-10

9.Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель курса: формирование профессиональной компетенции студентов в области устного перевода.

Задачи:

1) формирование представлений о специфике устного перевода и его видах;
2) овладение знаниями о текстологических характеристиках перевода (тип устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание) и навыками их распознавания;
3) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ устных текстов при переводе с немецкого на родной для обеспечения точности восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и осознания несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
4) формирование умений осуществлять последовательный устный перевод, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
5) формирование навыков сокращенной переводческой записи;
6) развитие способности проявлять психологическую устойчивость в сложных условиях переключения с одного рабочего языка на другой;
7) развитие оперативной памяти;
8) формирование представлений об этике устного переводчика.

10. **Место учебной дисциплины в структуре ООП:** (*блок Б1, базовая или вариативная часть, к которой относится дисциплина; требования к входным знаниям, умениям и навыкам; дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей))*

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1).

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин Стилистика русского языка и культура речи, Практический курс речевого общения на английском языке, Лексико-грамматический практикум, Теория перевода.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способен осуществлять неспециализированный перевод	ПК-1.1	осуществляет устный сопроводительный перевод	*Знать*: теоретические основы устного последовательного перевода. *Уметь*: осуществлять неспециализированный последовательный перевод. *Владеть*: навыками вероятностного прогнозирования.
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод с соответствии с требованиями заказчика	*Знать*: теоретические основы устного последовательного перевода. *Уметь*: осуществлять последовательный профессионально-ориентированный перевод в соответствии с требованиями заказчика. *Владеть*: навыками вероятностного прогнозирования.

ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.2	осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода	*Знать*: теоретические основы устного последовательного перевода. *Уметь*: осуществлять последовательный профессионально-ориентированный перевод, в том числе при помощи специального оборудования. *Владеть*: навыками вероятностного прогнозирования.
ПК-2	Способен	ПК-2.3	осуществляет	*Знать*: теоретические основы устного

	осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод		аудиовизуальный перевод	последовательного перевода. *Уметь*: осуществлять последовательный аудиовизуальный перевод. *Владеть*: навыками вероятностного прогнозирования.
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.1	анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	*Знать*: особенности переводческого задания. *Уметь*: осуществлять предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала. *Владеть*: информацией об особенностях ситуаций, когда необходима адаптация переводимого материала.

12. **Объем дисциплины в зачетных единицах/час.**(*в соответствии с учебным планом)* 5 ЗЕТ/540 часов

Форма промежуточной аттестации*(зачет/экзамен)* зачет, зачет с оценкой, экзамен

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость						
	Всего	По семестрам					
		5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	9 семестр	10 семестр
Аудиторные занятия	258	43	43	43	43	43	43
в том числе: лекции							
практические							
лабораторные	258	43	43	43	43	43	43
Самостоятельная работа	210	35	35	35	35	35	35
Форма промежуточной аттестации *(зачет – 0 час. / экзамен – __час.)*	72	12	12	12	12	12	12
Итого:	**540**	**90**	**90**	**90**	**90**	**90**	**90**

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные работы		
1	Особенности последовательного перевода. Основы скорописи	Перевод с листа. Выполнение упражнений на тренировку темпа. Создание и совершенствование индивидуальной системы скорописи. Выполнение устного перевода с листа материалов конференций, переговоров.
2	Типы международных организаций	Структура организаций. Виды деятельности. Функции организаций на международной арене. Задачи организаций. Работа над лексикой (составление глоссариев).
3	Виды международных конференций	Классификация международных конференций в зависимости от субъекта, созывающего конференцию, от уровня представительства государств, принимающих участие, от вопросов, входящих в повестку дня и

		периодичности созываемости. Порядок работы конференции. Процедура организации и проведения. Работа над лексикой по тематическим группам. Термины и клишированная сочетаемость. Выполнение упражнений на синтаксическое развертывание и компрессию.
4	Противодействие терроризму. Международная безопасность.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
5	Кибербезопасность	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
6	Гуманитарное сотрудничество.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
7	Развитие современных технологий	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
8	Проблемы современной экономики	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
9	Проблемы экологии.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Особенности последовательного перевода. Основы скорописи			27	30	57
2	Типы международных организаций			27	20	47
3	Виды международных конференций			27	20	47
4	Противодействие терроризму. Международная безопасность.			27	20	47
5	Кибербезопасность			30	20	50
6	Гуманитарное сотрудничество.			30	30	60
7	Развитие современных технологий			30	20	50
8	Проблемы современной экономики			30	30	60
9	Проблемы экологии.			30	20	50
	Итого:			**258**	**210**	**540**

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

(рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: работа с конспектами лекций, презентационным материалом, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:
- учебной программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам следует:
- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

При подготовке к зачету студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, а также рекомендациями преподавателя;
- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 20 % аудиторных занятий.

15. **Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины** *(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. М., «Восток», 2006.
2	Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Эльга, Ника-Центр, 2006.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
4	А.А.Сагратян. Введение в опыт перевода. (Искусство, осязаемое пульсом). М.: Грааль, 2001.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)***:**

№ п/п	Ресурс
5	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred
6	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4791
7	Устный перевод .– Омск : Омский государственный университет, 2012 .– 284 с. – ЭБС Университетская библиотека .—
8	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
9	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
10	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
11	http://www.slovari.ru/
12	https://webgate.ec.europa.eu/sr/
13	http://www.speechpool.net/ru/
14	http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm
15	https://www.gov.uk/

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. **Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачники, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)*

№ п/п	Источник
1	www.americanrhetoric.com
2	www.bbc.co.uk/podcasts/
3	http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast
4	www.economist.com
5	www.merriam-webster.com
6	www.multitran.ru
7	Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian glossaries / А.П.Чужакин; Моск. гуманитар. ин-тим. Е.Р. Дашковой .– М., 2001. - 256 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Программное обеспечение MicrosoftWindows, любой браузер для поиска информации, программа «Норд Сервер».

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

А. 103: мультимедиапроектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.
А. 107: проектор, ноутбук с выходом в интернет, экран.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций:

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных технологий. Проблемы современной экономики. Проблемы экологии.	ПК-4	ПК-4.1	Опрос

2.	Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных технологий. Проблемы	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание, ролевая игра

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	современной экономики. Проблемы экологии.			
3.	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных технологий. Проблемы современной экономики. Проблемы экологии.	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание, ролевая игра
4.	Особенности синхронного перевода. Виды международных организаций. Виды международных конференций.	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание, ролевая игра
5.	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных технологий. Проблемы современной экономики. Проблемы экологии.	ПК-1	ПК-1.1	Практическое задание, ролевая игра
6.	Особенности последовательного перевода. Виды международных организаций. Виды международных конференций.	ПК-2	ПК-2.3	Практическое задание, ролевая игра
7.	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных технологий. Проблемы современной экономики. Проблемы экологии.	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание, ролевая игра
8.	Особенности последовательного перевода. Виды международных организаций. Виды международных	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание, ролевая игра

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	конференций.			
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Контрольный последовательный перевод

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс устного перевода с английского языка» (5 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение практического задания.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется на основе выполнения синхронного перевода в рамках контрольного практического задания:

Текущий контроль (практическое задание):

Составьте глоссарий по теме. Выполните последовательный перевод на русский язык.

Ladies and gentlemen,
I think, in the past few years there has been a noticeable increase in people's environmental awareness in this country. And I think above all we seem pangs of conscience in the liberal middle classes, is there really anything practical that people can do to reduce their carbon footprint as it's known, in other words, their impact on the environment in terms of how many greenhouse gases they emit? Well, one of the things that you can do is to become involved in a carbon offsetting scheme, and there are many companies that operate this type of scheme. So let me try and explain how they work. What these companies do is to calculate your 'carbon footprint' which is the equivalent carbon dioxide emissions that you are responsible for over the course of the year because of your activities, so, for instance, driving a car, or using your central heating in your home, or taking public transport. So they calculate how many tons or what fraction of a ton of CO2 you personally emit in a year, and you can then offset your carbon footprint for the whole year, or you can do it, for instance, for each flight that you take, because flights are particularly damaging to the environment. So, in a nutshell, what you do is pay the company money to offset your carbon emissions, to make up for your 'sins' for that year, and that company then invests the money, invests the funds into projects that soak up carbon, orthat produce energy from renewable sources, and in theory it should be an equivalent amountof energy to what you have emitted. So let me give you some examples of such projects that these companies invest in. It could be tree planting, that's a very popular one, or small hydroelectric projects in developing countries, or energy efficiency projects. So, this seems likea very praiseworthy initiative to try to reduce our impact on the environment, something that many of us could do if we can afford to do it, and indeed more and more people are doing it. They are offsetting the costs of their leisure flights, so when they go on holiday, they end up paying another, let's say, five pounds, to offset those carbon emissions. But there are concerns about carbon offsetting schemes, and I want to cover some of these, and look at tree planting in more detail. The first problem is that the industry isn't regulated, so there may well be some burger schemes out there, and also there's a tremendous lack of transparency. If you go on the Internet and go to several companies that offer carbon offsetting schemes, they all somehow seem to offer something different, so they'll say if you fly to Brussels it costs five pounds to

offset, that's what one company will say, another one will say nine pounds, you don't really know where you stand.
Next, I want to talk about tree planting schemes, because there are some offsetting schemes that cause more harm, than they do good. Now, what's the idea behind tree planting? Well, the idea is that they reduce atmospheric emissions of carbon dioxide, because, as you know, plants are involved in the process called photosynthesis, so they generate oxygen, as opposed toCO_2. And also, if you plant trees, this is supposed to cool the planet by evaporating water to the atmosphere and by increasing cloudiness. And so this increase cloud reflects radiation from the sun back into space, so it helps to cool the planet. But this isn't always a straightforward process. At high latitudes in particular this benefit can be outweighed by the trees' capacity to trap heat and to store it near the ground, because the trees are dark, and they absorb a lot of sunlight. So, climate benefits, if you planted a lot of new trees, would be virtually nil in the USand in Europe, it's only really tropical latitudes that tree planting on a large scale could have benefits for climate change. And in fact, in those regions of the world that are covered in snow seasonally, new trees could actually be counterproductive, because the snow is beneficial, it reflects radiation from the sun and it cools down the atmosphere. And there are other concerns about planting trees on a large scale. For instance, if you have large monoculture plantations, all the same tree, which tends to be pine or eucalyptus, then reduces biodiversity. It could leadto displacement of persons, it could lead to social disruption.
Other issues are that there are effects downstream, if you plant trees. Studies have shown that trees reduce the flow of water in streams, and that thirteen percent of the streams dry out within a year after you've planted new trees. And planting new trees also affects the nutrients in the soil, so the soil can become depleted in nutrients such as calcium or potassium, or magnesium. Anyway, it's a short-term fix. When the trees die, they rot, and then they emit all their carbon dioxide back into the atmosphere.
So, so much for tree planting. I want to come to the biggest concern about carbon offsetting schemes, and this is a concern that is expressed by environmental organizations, such as 'Friends of the Earth'. They say, carbon offsetting is a smokescreen to avoid cutting emissions, it's like a permission to pollute. People say, oh, it's alright, I'll fly to Malaga on holiday, because I've paid to offset my flight. What the government actually needs to do, and what we need to do, is to focus on cutting emissions, not emitting greenhouses gases in the first place, if we want to have an effect on climate change. So the situation today is that the government has launched a consultation on a voluntary code of conduct for these carbon offsetting schemes, and the government has a 'gold standard', and currently not many of the schemes meet that gold standard, but I think, more importantly, more needs to be done to encourage people on other fronts, so that they cut their emissions, as opposed to just offsetting them.
Thank you!

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 7 минут) на указанную тему. Студенты должны составить глоссарий на тему «Оружие массового поражения». Затем выполняется последовательный перевод. Преподаватель осуществляет контроль, подключаясь с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер». Время выполнения – 90 минут.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
Ответ полный или не вполне полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта. Творчески использует теоретические положения для решения практических	*зачтено*

профессиональных задач. Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют от 15% до 25% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, текст перевода на русский язык содержит не более 4-5 речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	
Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Содержание передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	*не зачтено*

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Переводческое задание: Выполните последовательный перевод предложенного видеосюжета:

https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/youth-unemployment-eu

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 5 минут) на тему **Youth Unemployment in EU**. Затем обучающимся выполняется последовательный перевод. Преподаватель осуществляет контроль с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер» и проводит анализ выполненного перевода. Время выполнения – 10 минут на каждого студента.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
2) Умение осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим и синтаксическим и единицам иностранных языков.
4) Владение приемами стрессоустойчивости.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.	*Достаточный уровень*	*Зачтено*
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	*Недостаточный уровень*	*Не зачтено*

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	Пороговый уровень	Удовлетвори-тельно
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	–	Неудовлетвори-тельно

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

1) В каждом пропуске в тексте устного выступления, приведенного ниже, выберите один вариант из трех (правильный вариант выделен жирным, всего 20 пунктов):

Ladies and 1)**Gentlemen**/2)People/3)Friends,

Most people realise that tropical 1)rains/2)**forests**/3)islands are the most diverse of the Earth's 1)places/2)locations/3)**ecosystems**. Less welcome but equally well 1)published/2)**publicized**/3)spread is the knowledge that these precious reservoirs of animals and plants are being 1)**destroyed**/2)collapsed/3)killed at an appalling rate/rating/ratio of between 20 000 and 50 000 square kilometres each 1)**year**/2)day/3)month. If this rate of clearance continues, all rain forest will disappear in the next 80 years.

We must 1)speak/2)**ask**/3)say ourselves whether we could 1)pay/2)keep/3)**afford** the immense 1)killing/2)murder/3)**extinction** of plant and animal species that this process will 1)**involve**/2)experience/3)make. Perhaps as much as 80% of the world's 1)animals/2)birds/3)**insects**, for example, live in the tropical forest. Who knows how many species have yet to be described, and what potential 1)number/2)**value**/3)amount they may have to pharmacology or agriculture?

We still don't know what makes the forest of the 1)**wet**/2)rainy/3)humid equatorial regions so rich in species. Ecologists are urgently trying to discover the 1)**reason**/2)ground/3)explanation in order to determine the best 1)**way**/2)means/3)problem of conserving and managing what will be 1)kept/2)preserved/3)**left** of the Earth's former forests.

The climate of the equatorial 1)place/2)**belt**/3)region encourages the growth of plants: there is almost 80 kilograms of vegetation per square metre in these areas. Both rainfall and temperature are high and 1)unchanged/2)wide/3)**constant** throughout the year. Rainfall is usually between 2,5 and 4 metres a year, but can rise 1)from/2)**to**/3)up as high as 10 metres. Temperatures often 1)**range**/2)amount/3)fluctuate between 20 and 28^0C.

Preserving tropical forests is an idea at the top of America's international agenda. The US's Agency for International development says it will not support or assist projects that destroy rainforests. I'm sure we could join the Americans in their plan to preserve as much as possible of what is still left...

Критерии: 1 – слово выбрано правильно;

0 – слово выбрано неправильно.

2) В тексте следующего устного выступления вставьте пропущенные слова (правильный вариант – в скобках, всего 20 пунктов):

… **(Ladies)** and gentlemen,

recently I … **(visited)** the Isle of Man on business – I was working at a conference, and at the end of the … **(conference)** they … **(held)** a gala event in a very swish hotel, and I thought that we might have a delicious three-course … **(meal)** in that hotel, but I was very … **(disappointed)** to find that the food was absolutely …

(terrible/horrible/horrid). It was like some sort of horrible time warp effect, like being back in the UK thirty … **(years)** ago when the food was universally terrible. And to give you one … **(example)**, - the dessert at this gala event was listed as fruit salad, fresh fruit salad, on the menu, and I … **(thought)**, well, at … **(least)** that'll be fresh and delicious, perhaps some pineapple or exotic … **(fruit/fruits)**, and passion fruit, strawberries, I don't know, and what the waiter actually brought was a small bowl containing chunks of apple, Granny Smith apple, swimming in cream. It was horrible. So the food was so bad, and this was so noticeable, that it suggested to me that the quality of food in the UK must have … **(improved)** in the past thirty years for that to be such a huge contrast. And in … **(fact)** the UK has a growing reputation as a nation of culinary connoisseurs. Now you only have to watch television to know that the great British public is interested …

(in) food, because there are dozens of cookery programs on television, - *Ready, Steady, Cook, the Great British Menu,* Nigella, Delia Smith with her shortcuts to cooking, - a vast …

(number) of food programs. And, as I was saying, the UK does have a growing international reputation as a nation of culinary connoisseurs, we have Michelin-starred …

(restaurants) here. But all this has been set back by … **(recent)** research that …

(shows) that most people in this country have a cooking repertoire of just 4.1 dishes. They are only able to cook 4.1 dishes, an extraordinarily small number! And the explanation of this is really that … **(lack)** of time and lack of bravado means that most people are very reluctant to leave their culinary comfort zone.

Критерии: 2 – слово восстановлено правильно;

0 – слово восстановлено неправильно.

3) Перестройте исходную фразу из устного выступления так, чтобы она значила то же самое (варианты правильных ответов даны в скобках):

1. But for his shyness, he would certainly have made his mark as a speaker.

(Had he been not shy, he would certainly have made his mark as speaker.)

2. Supposing a taxi is not available, a cab will do.

(If a taxi is not available, a cab will do.

In case a taxi is not available, a cab will do.)

3. But for your unfortunate remark, the conference would not have ended in a fiasco.

(If you had not made that unfortunate remark, the conference would

not have ended in a fiasco.)

4. I will not buy the horse unless it is quite sound.

(I will buy the horse if it is quite sound.

I will buy the house provided it is quite sound.)

5. If you resist the first temptation the next will be easier to overcome.

(Resist the first temptation and the next will be easier to overcome.)

Критерии: 5 – в новой фразе полностью сохранены все смысловые компоненты исходного высказывания;

3 – часть смысловых компонентов исходного высказывания утрачена;

0 – смысловые компоненты исходного высказывания полностью утрачены.